



## Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

**aljamiado.** Del arabismo *aljamía*, procedente del árabe *al-<sup>c</sup>ağamīya*, de *<sup>c</sup>ağamī*, lo no árabe, específicamente, la lengua. (ing: *aljamiado*, fr: *aljamiado*; al: *Aljamiado*).

*“Latinado” o persona de lengua árabe que habla también romance. 2. Escritura en grafía árabe preferentemente, o también hebrea, en textos escritos en alguna variedad del hispanorromance, generalmente por los moriscos.*

La palabra castellana *aljamiado* es un derivado del sustantivo *aljamía*, que procede de una romanización del árabe *<sup>c</sup>ağamīya*, forma femenina del adjetivo *<sup>c</sup>ağamī*, con una reinterpretación ultracorrecta de la inicial *a-* (sin la oclusión glotal /<sup>c</sup>/) como asimilación del artículo a la palatal /ğ/ siguiente y reconstrucción de una supuesta forma asimilada *al-*. La palabra *<sup>c</sup>ağamī* se refiere a lo no árabe, en este caso la lengua. Corominas y Pascual en el *DCECH* documentan la palabra en 1571-75, Hurtado de Mendoza. El ejemplo más antiguo que recoge el *CORDE* es de Cervantes, en 1605, *morisco aljamiado*. Este corpus sólo documenta *ajami*, (*sic*) c. 1916 en la traducción de *Las mil y una noches*, de Blasco Ibáñez, quien la explica como “palabra con que se designa a todos los pueblos que hablan lenguas distintas del árabe, y especialmente a los persas y a todos cuantos hablan mal el árabe. Pero generalmente sólo se aplica a los persas”. El ejemplo más antiguo de *aljamía* en el mismo corpus es anterior a 1348, se encuentra en el *Poema de Alfonso Onceno* y contrapone *arabía* ‘lengua árabe’ y *aljamía*: “Dexieron: ‘Vós, escuderos, / sabedes bien la aravía / (e) sedes bien verdaderos / de tornarla en aljamía; / [272] departides el lenguaje / por castellano muy bien””, también citado en el *DCECH*. *Ajamia* se documenta en un texto aljamiado, recogido en los *Relatos moriscos* anteriores a 1600 (Ottmar Hegyi: 1981, 105): “Fue tornado de arabi en *<sup>c</sup>ajamia*”.

Los textos aljamiados son reflejo de dos comunidades, la hebrea y la musulmana. En ambos casos sus autores utilizan una lengua romance y una grafía semítica. Esta combinación se usó también para otras lenguas, como el serbo-croata o el albanés. Además de en castellano (con

## aljamiado

rasgos aragoneses más o menos abundantes) hay textos aljamiados, sobre todo con grafía hebrea, en otras lenguas románicas, como el portugués, el siciliano o el catalán. Los autores de los textos son hebreos o musulmanes, según la grafía que utilicen. Los textos más abundantes conocidos son textos castellanos con grafía árabe y fueron escritos por *mudéjares*, es decir, musulmanes que vivían en los reinos cristianos de Hispania durante la Reconquista, o por *\*moriscos*, descendientes de los musulmanes de la España unificada por los Reyes Católicos, a partir de 1492. Hubo, por lo tanto, textos aljamiados anteriores a esa fecha. Conviene tener en cuenta que los *\*moriscos* españoles en África, tras la expulsión de principios del siglo XVII, especialmente en Túnez, escribieron en español, pero con caracteres latinos, por lo que su producción no se puede considerar dentro de la literatura aljamiada propiamente dicha, sino de la *\*morisca*. Por ello se distinguirán los conceptos de *escritura aljamiada*, que puede ser tanto con el sistema árabe como con el hebreo, y *literatura aljamiada*, que es una parte de la *literatura \*morisca*.

Aunque las fechas de los textos son difíciles de establecer, los avances en los estudios codicológicos permiten ir completando el 25% de textos fechados inicialmente. Una primera división posible separaría los textos aljamiados anteriores a 1526 de los posteriores a esa fecha. En 1526 el emperador Carlos había decretado la conversión o expulsión de los moriscos aragoneses, lo que provocó muchas conversiones aparentes o, técnicamente, "simuladas" (*taqiyya*). Esta disposición no pudo ser inmediatamente cumplida, como demuestran la reiteración de sus mandatos, posteriormente, así como la existencia de textos en árabe en documentos en los que participaron autores interesados en precisar bien el contenido. En Portugal se había decretado la expulsión o conversión mucho antes, en 1497. La *Pragmática* de Felipe II de 1567 prohibió el uso de la lengua árabe y, consiguientemente, el de la escritura en árabe. Ello obligó a mantener ocultos los textos que los *\*moriscos* escribían en aljamiado. Por esa razón, si bien el número de manuscritos conservados es relativamente abundante, las circunstancias de su hallazgo son en muchas ocasiones fortuitas, al encontrarse en dobles paredes o en escondites similares, donde a veces

han permanecido durante siglos. Aunque su calidad es diversa, algunos, en palabras de Terés (1975, 17) son “verdaderamente humildes”, aunque (54-55) “a veces puede saltar algún ejemplar de buena factura y calidad”.

El primer inventario de los 135 textos aljamiados conocidos entonces se debe a Eduardo Saavedra (1878), quien los localizó en las siguientes bibliotecas:

1. Biblioteca Nacional (Madrid) (20)
2. Bibliothèque Nationale de France (París) (5)
3. Biblioteca Provincial de Toledo (3)
4. Biblioteca de la Universidad de Uppsala (3)
5. Real Biblioteca [Biblioteca de Palacio] (Madrid) (2)
6. Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid) (1)
7. Archivo Municipal de Toledo (1)
8. Biblioteca de la Basílica del Pilar de Zaragoza (1)
9. British Library (Londres) (1)
10. Biblioteca de la Universidad de Bolonia (=1)
11. Fondo de don Pascual de Gayangos (57) [de un total de 289 códices “árabes” hoy en la Real Academia de la Historia].
12. Biblioteca de don Pablo Gil y Gil (3) [Hoy, junto con los de Almonacid de la Sierra, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid].
13. Otros manuscritos en colecciones privadas [varios de ellos perdidos]

Muy poco después de esta catalogación, en agosto de 1884, se produjo el importantísimo descubrimiento de los manuscritos de Almonacid de la Sierra (Zaragoza). En 1885 Francisco Codera (recogido por Asín y Ribera: 1912, VI) describió así el hallazgo: “Los manuscritos aparecieron al derribar ó reparar una casa antigua, y hallábanse escondidos en el espacio que mediaba entre un piso ordinario y un falso piso de madera, hábilmente sobrepuesto, de modo que los libros, muy bien acomodados en ese espacio intermedio, han estado ocultos cerca de tres siglos, sin que nadie haya advertido su existencia.” Se encontraron junto con objetos de encuadernación y perfectamente guardados en saquitos, lo que hizo suponer a Codera que era el “fondo de almacén” de un librero y no una biblioteca particular. Más de ochenta

## aljamiado

volúmenes fueron “destrozados” según Codera y alguno completamente quemado. Hubieran desaparecido como víctimas del salvajismo y la incultura de no haber sido salvados por un sacerdote escolapio de Zaragoza, el Padre Fierro. De los 25 manuscritos rescatados por éste, una parte pasó a las Escuelas Pías de Zaragoza. La mayor parte, después de que hubo pasado a la biblioteca del profesor zaragozano don Pablo Gil y Gil (que ya poseía anteriormente tres, reseñados por Saavedra), fue comprada a la viuda de éste, en 1910, por la Junta para la Ampliación de Estudios y, en 1939, pasó al Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Al menos un ejemplar, vendido independientemente, quedó fuera de esta compra. Otros quedaron en Almonacid y es de temer que algunos se perdieran. M<sup>a</sup> Jesús Viguera (en su introducción a Corriente: 1990, 10) ha resumido los hallazgos de escondites moriscos aragoneses de Sabiñán (septiembre de 1957, en la reparación de un tejado), Torrellas (1982), Tórtoles (1984) y Urrea de Jalón (21 de julio de 1984). Otros hallazgos aragoneses son los de Calanda, La Puebla de Híjar, Novallas o Morata de Jalón. Fuera de Aragón hay que añadir Ocaña, en Toledo (1969). Villaverde Amieva (2010) ofrece noticias sobre otros hallazgos y el resumen completo de la situación de los manuscritos aljamiados en grafía árabe y latina y la localización de todos los que podían ser ubicados en 2010, en bibliotecas de todo el mundo, otros detalles se encuentran también en Barletta (2011):

1. Biblioteca Nacional de España (Madrid)
2. Real Academia de la Historia (Madrid)
3. Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC, Madrid)
4. Real Biblioteca (Biblioteca de Palacio, Madrid)
5. Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial
6. Biblioteca Pública de Castilla-La Mancha (Toledo)
7. Archivo Diocesano (Cuenca)
8. Herederos de don Isidoro de las Cagigas (particular)
9. Hallazgo de Ocaña (Toledo) (particular)
10. Archivo Capitular de la Catedral del Pilar (Zaragoza)
11. Escuelas Pías (Zaragoza)
12. Biblioteca de la Universidad de Zaragoza
13. Archivo de Protocolos Notariales (Zaragoza)

14. Archivo de las Cortes de Aragón (Zaragoza)
15. Hallazgos recientes y colecciones particulares (Aragón): Calanda, La Puebla de Híjar, Novallas, Torrellas, Tórtoles, Urrea de Jalón, Morata de Jalón y, posiblemente, otros.
16. Biblioteca de Catalunya (Barcelona)
17. Biblioteca de la Universidad de Barcelona
18. Archiu Històric de la Ciutat (Barcelona)
19. Institut de Estudis Ilerdenses (Lérida)
20. Biblioteca Pública (Lérida)
21. Hallazgo de Ascó (Tarragona)
22. Bibliothèque Nationale de France (París)
23. Bibliothèque de Méjanes (Aix-en-Provence)
24. British Library (Londres)
25. Cambridge University Library
26. Wadham College (Oxford)
27. Biblioteca Universitaria de Uppsala (Suecia)
28. Biblioteca Universitaria de Bolonia
29. Biblioteca Casanatense (Roma)
30. Biblioteca Apostólica Vaticana
31. Biblioteca Nazionale Centrale (Florencia)
32. Burgerbibliothek (Berna)
33. National Library of Malta
34. Bibliothèque Nationale d'Algérie (Argel)
35. Fisher Library, University of Sidney (Australia)
36. Archivo General de la Nación (México)
37. National Library (Qatar), adquirido por un particular y sin confirmación de paso a la biblioteca.

La catalogación de Saavedra, como se ve, ha sido muy completada, sin que ello quiera decir que se conozca el paradero de todos los manuscritos. De todo el mundo árabo-islámico, sólo Argel y Qatar ofrecen algún resultado. Es difícil aceptar que no haya otras bibliotecas en el mundo islámico que tengan códices aljamiados. Habrá que esperar a catalogaciones más completas de sus fondos y seguir a la espera de noticias de bibliotecas privadas.

En cuanto al contenido, Elías Terés (1975, 9) definía el conjunto de las obras de la colección Gayangos como “todas ellas en sí muy

## aljamiado

estimables y con variedad suficiente para encuadrarlas en las principales líneas especulativas que la razón del hombre ha ido trazando a través de la Historia". Esta variedad, por lo que respecta al contenido de una parte de esa colección, los textos aljamiados con grafía árabe, permite clasificarlos siguiendo la pauta marcada por Terés (1975) y Galmés (1998) en la catalogación del fondo Gayangos de la RAH, en los siguientes grupos:

1. Traducciones del árabe
  - a. Textos religiosos islámicos.
  - b. Textos jurídicos islámicos.
  - c. Textos de temas bíblicos adoptados en el Alcorán.
  - d. Textos sobre Mahoma y el grupo de fundadores del Islam.
  - e. Textos literarios.
2. Textos literarios de origen románico.
3. Textos de temas cristianos adaptados al Islam.
4. Textos originales (también en grafía latina, en el norte de África, tras la expulsión de los \*moriscos).

Desde el punto de vista lingüístico, la lengua representada en los manuscritos aljamiados árabes de Castilla o Aragón es el castellano, con un número variable de elementos dialectales. Comparada con lo que se escribe en castellano en Aragón en la misma época, puede señalarse un número mayor de rasgos dialectales aragoneses, lo que se explica fácilmente porque la exigencia normativa tenía que ser mucho menor en la comunidad morisca. También destaca el número de arabismos, que no tiene que indicar que los autores hablaran árabe, sino que conservaban un gran número de elementos culturales árabes. Los moriscos aragoneses y castellanos habían perdido el árabe hacía tiempo, como está documentado. Los valencianos y granadinos conservaron la lengua árabe hasta mucho más tarde. Como es natural, el porcentaje de arabismos crece cuando se refieren a términos religiosos.

El aljamiado hebreo ofrece en el siglo XIV un ejemplo interesante, las *Coplas de Yoçef*, precisamente porque ese tema, como las *Coplas de Yusuf*, está también presente en los textos aljamiados árabes, por la importancia que José tiene en el Alcorán (azora 12). La escritura hebrea

se seguirá usando para el romance (judeo-español o ladino) en la cultura \*sefardí. Hay ejemplos anteriores de este sistema de representación. Los textos aljamiados hebreos portugueses identificados por Hilty (2008) son los siguientes:

1. Instruções rituais em relação com uma *haggada*, num manuscrito de fins do século XIII ou princípios do século XIV (*Cecil Roth Collection* da Brotherton Library da Universidade de Leeds).
2. Uma espécie de acta de empréstimo, redigida a 25 de Dezembro de 1408, por Joseph b. Guedalia Franco de Torres Yedras (manuscrit hébr. 215 da Biblioteca Nacional de Paris).
3. A tradução das partes 4 a 8 do *Libro conplido*, feita por Joseph b. Guedalia Franco em 1411 (manuscrito Laud. Or. 310 da Bodleian Library de Oxford).
4. O livro *De magia*, traduzido do espanhol ou do catalão (manuscrito Laud. Or. 282 da Bodleian Library de Oxford).
5. Fragmentos duma tradução (efectuada cerca de 1450) da *Magna Chirurgia* de Guy de Chauliac (manuscrito Hunt.175\* da Bodleian Library de Oxford).
6. O *Livro de como se fazem as cores*, escrito provavelmente em Loulé em 1462 (manuscrito 945 dos «Codices Hebraici» da Biblioteca de Parma).
7. Instruções rituais em relação com uma *haggada*, escritas cerca de 1485 (manuscrito Can. Or. 108 da Bodleian Library de Oxford).
8. *Trautado do alhilej* que compos M(eestre) Moisen de Leria a rogo de R(av) Hayyim de Bribesca (*samech e teth* [iniciais interpretadas por Hilty como] 'sefardim puro'). E foi en seu acordó de o fazer en ladino por o mostraren [a]os sabedores das gentes que disto sabeen; e son (dois) capítulos. Último terço do século XIV. (Manuscrito 2626 do Jewish Theological Seminary of New York).

En grafía árabe o hebrea o en grafía latina los textos \*moriscos reflejan un interés activo por el mantenimiento de la cultura a la que pertenecen, tanto en la época anterior como en la posterior a la

## aljamiado

expulsión de ambas comunidades. Muestran también curiosidad por la cultura circundante y un cierto interés por la adaptación de esa cultura a su propia visión del mundo. Las circunstancias de su preservación indican también un respeto por el libro y, quizás, la esperanza por reencontrarlos y regresar. Cervantes lo expresó de modo muy claro y con simpatía, tanto más notable si se considera su dura experiencia de cautivo en Argel.

### BIBLIOGRAFÍA

Véase también la bibliografía citada en el artículo \*morisco.

Asín Palacios, M. y Ribera, Julián. *Manuscritos árabes y aljamiados de La Biblioteca de la Junta*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, Junta para la Ampliación de Estudios, 1912;

Barletta, Vincent, Addenda B. Ruiz-Bejarano. *Relación de manuscritos aljamiados conocidos*, [http://web.stanford.edu/dept/islamic\\_studies/cgi-bin/alhadith/wp-content/uploads/2012/03/mss\\_esp.pdf](http://web.stanford.edu/dept/islamic_studies/cgi-bin/alhadith/wp-content/uploads/2012/03/mss_esp.pdf), 2011 (30/6/2014);

Barletta, V. *Covert gestures: crypto-Islamic literature as cultural practice in early modern Spain*, Minneapolis, Minn.: University of Minnesota Press, c2005;

Bernabé Pons, L. F. *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante: Universidad, 1992;

Castro, Américo. *La Realidad Histórica de España*, 2ª ed. renovada, México: Porrúa, 1962;

Corriente, Federico (ed.). *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, introducción María Jesús Viguera, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 1990;

Corriente, F. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords, Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden-Boston: Brill, 2008;

- Corriente, F. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusí Arabic*, Leiden-Boston: Brill, 2013;
- Galmés de Fuentes, Álvaro. *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia: (legado Pascual de Gayangos)*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1998;
- Guillén Robles, Francisco. *Leyendas moriscas, sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de D.P. De Gayangos*, 3 vols. Madrid: Impr. y fundición de M. Tello, 1885-6;
- Guillén Robles, F. *Leyendas de José, hijo de Jacob, y de Alejandro Magno. Sacadas de los manuscritos moriscos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Zaragoza: Impr. del Hospicio provincial, 1888;
- Hegyí, Ottmar. *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (MS. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid: Gredos, 1981;
- Hilty, Gerold. "Um novo texto judeu-português aljamiado", *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Madrid: Iberoamericana, 2008, 177-182; [Manuscript@csic](mailto:Manuscript@csic).  
<http://manuscripta.bibliotecas.csic.es/>; Kontzi, Reinhold. *Aljamiado Texte*, Wiesbaden: Franz Steiner, 2 vols. 1974;
- Mateos Paramio, Alfredo (coord.). *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010;
- Mendes, Maria Adélia de Carvalho. *Tesoro de los proves: sua versão em Judeo-Espanhol aljamiado de Pedro Hispano*, Coimbra: Livraria Almedina, 1996;
- Minervini, Laura. "Il poema sul Sacrificio di Isacco in caratteri ebraici," *Dai pochi ai molti. Studi in onore di Roberto Antonelli*, t. II, Roma: Viella, 2014, 1139-1154;
- Montaner, Alberto. "La literatura aljamiada", en Mateos Paramio (coord.), 2010, 45-56;

## aljamiado

- Saavedra, Eduardo, «Índice general de la literatura aljamiada», en *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Eduardo Saavedra el 29 de diciembre de 1878*, Madrid: Compañía de Impresores y Libreros, 1878, 103-82;
- Serrano, Armando, *et alii*, «Catálogo», en *250 años de la provincia escolapia de Aragón*, Zaragoza: Escuelas Pías, Ibercaja, 1994, 111-70;
- Terés, Elías, *Los manuscritos árabes de la Real Academia de la Historia: la "Colección Gayangos"*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1975, 11-64;
- Villaverde Amieva, Juan Carlos. "Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias", en Mateos Paramio (coord.), 2010, 91-128;
- Wieggers, Gerard. "Datation et localisation des codices espagnols écrits en caracteres arabes (aljamiado): problèmes et perspectives", en Ahmed-Chouqui Binebine (dir.), *Le manuscrit arabe et la Codicologie*, Rabat: Université, 1994, 21-30.

Francisco A. MARCOS MARÍN

University of Texas at San Antonio